

ВЕРСИЯ ВЕТХОГО ЗАВЕТА НА ЯЗЫКЕ ЗУЛУ В ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

В.Я. Порхомовский

Институт языкознания РАН
vporkhom@yahoo.com

И.С. Рябова

Институт языкознания РАН
irinaryabova2007@rambler.ru

Аннотация: Настоящая статья продолжает типологические исследования стратегий перевода Библии на различные языки. Эти исследования посвящены пассажам и лексемам в каноническом тексте *Biblia Hebraica*, отражающим древние культурные и религиозные представления, которые не соответствуют более поздним монотеистическим принципам иудаизма и христианства. В каноническом древнееврейском тексте не допускаются никакие изменения. Таким образом, оказываются возможными две стратегии перевода: (1) сохранять эти пассажи в тексте перевода (филологическая стратегия), (2) редактировать эти пассажи в соответствии с монотеистическими принципами (идеологическая стратегия). В центре внимания настоящей работы находится проблема передачи в переводе имени древней семитской богини *'ashera*, спутницы верховных богов ('El /'Il/, Ba'al, YHWH) в некоторых традициях и пантеонах). В различных переводах Библии представлены две традиции передачи имени *'ashera*: (1) сохранять имя богини (филологическая стратегия), (2) убирать это имя или заменять его на обозначения ее фетишей и культовых объектов (идеологическая стратегия). В настоящей статье рассматривается передача имени *'ashera* в версии Ветхого Завета на языке зулу.

Ключевые слова: Ветхий Завет, стратегии перевода, зулу, богиня *'ashera*

THE ZULU VERSION OF THE OLD TESTAMENT FROM A TYPOLOGICAL PERSPECTIVE

Victor Porkhomovsky

Institute of Linguistics RAS
vporkhom@yahoo.com

Irina Ryabova

Institute of Linguistics RAS
irinaryabova2007@rambler.ru

Abstract: The present paper continues typological studies of the Bible translation strategies in different languages. These studies deal with passages and lexemes in the canonical text of the *Biblia Hebraica*, that reflect ancient cultural and religious paradigms, but do not correspond to later monotheist principles of Judaism and Christianity. The canonical Hebrew text does not allow of any changes. Thus, two translation strategies are possible: (1) to preserve these passages in the text of the translation (a philological strategy), (2) to edit them according to the monotheist principles (ideological strategy). The focus in the present paper is made on the problem of rendering the name of the ancient Semitic goddess *'ashera*, attested as the companion of the supreme gods in certain traditions and pantheons (El /Il/, Ba'al, YHWH). Two strategies of rendering the name of *'ashera* are attested in different Bible translations: (1) to preserve the name of the goddess (philological strategy), (2) to eliminate this name or to replace it with the names of her fetishes and sacred objects (ideological strategy). The Zulu case of rendering the name *'ashera* is particularly looked at in this paper.

Key words: Old Testament, translation strategies, Zulu, the goddess *'ashera*

Настоящая статья является продолжением совместных исследований французского библеиста и семитолога Филиппа Кассюто (1.11.1959–2.03.2020) и В.Я. Порхомовского в области стратегий перевода Библии на разные языки, иногда в соавторстве с другими коллегами (см. в частности Кассюто & Порхомовский 2010; Порхомовский 2014; Cassuto & Porkhomovsky 2009; 2019). В последнее время большое внимание уделяется анализу переводов *Biblia Hebraica* на языки банту (суахили, зулу, дабида) совместно с И.С. Рябовой (Порхомовский & Рябова 2018; 2019). Здесь необходимо

упомануть последнюю статью, в работе над которой участвовал Ф. Кассуто перед своей безвременной кончиной (Cassuto, Porkhovskiy & Ryabova 2020).

В фокусе нашего внимания находятся специфические проблемы, возникающие при переводах канонического текста *Biblia Hebraica*. В тексте Ветхого Завета, создававшемся на протяжении многих столетий 1 тыс. до н.э., нашли отражение религиозные и культурные парадигмы соответствующих эпох, которые вошли в противоречие с более поздним монотеизмом иудаизма и христианства. У переводчиков неизбежно возникает проблема выбора: сохранять такие пассажи и лексемы или редактировать их в процессе перевода. Первую стратегию мы назвали филологической, а вторую идеологической. В наших исследованиях рассматриваются имена Бога Всевышнего и богов, антропоморфизмы, т.н. «исправления писцов» (*tiqqūnēy soferim*), а также ситуации, обозначаемые как *qere – ketiv* (от арамейских глаголов *читать* и *писать*), т.е. строгие правила, как в особых случаях следует читать письменный канонический текст. Здесь главное место принадлежит непроизносимому личному имени Верховного Бога Израиля, обозначаемому в тексте четырьмя согласными – *YHWH*, а также поздним фантомным вариантам этого имени в различных переводах – *Yahveh* или *Yehovah* (в русской традиции – Яхве и Иегова). Здесь необходимо подчеркнуть абсолютный запрет вносить какие-либо изменения в канонический текст *Biblia Hebraica*, вплоть до отдельных букв.

Настоящая работа посвящена типологическому анализу стратегий перевода на язык зулу на материале одной конкретной лексемы, а именно собственного имени древней семитской богини Ашеры. Ашера [*'ashera*], одна из древних семитских богинь, выступала как спутница или супруга одного из верховных богов в определенных традициях и пантеонах – Эла, Ваала (Баала), Яхве. Сохранились надписи VIII в. до н.э., где упоминаются *YHWH* и его *'ashera* (Bottéro & Kramer 1989; Römer 2009). Ожесточенная борьба библейских пророков с языческими культурами, и, прежде всего, с культом Ашеры нашла яркое отражение в тек-

сте Ветхого Завета. Подвергались уничтожению культовые объекты Ашеры – деревянные символы, шести или столбы, установленные в алтарях, в священных рощах, на возвышенных местах, которые также могут обозначаться именем Ашеры во множественном числе в мужском и женском роде: *'Asherim* и *'Asherot*. Здесь могут применяться обе упомянутые выше стратегии перевода: 1) имя Ашеры полностью элиминируется (идеологическая стратегия), 2) имя Ашеры сохраняется, иногда с уничижительными эпитетами (филологическая стратегия). Возможна также замена имени *'ashera* в некоторых переводах на *'Ashtoret*, т.е. на встречающийся в Ветхом Завете еврейский вариант имени другой богини Древнего Востока – Астарты или Иштар. Отметим, что имена других языческих богов, кроме Ашеры, встречающиеся в оригинальном тексте, не исключаются из текстов переводов, в том числе и Ашторет.

Ниже приводится подборка лексических материалов по следующим источникам:

- Масоретский текст Ветхого Завета – *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (с указанием принятых английских сокращений названий библейских книг);

- Библия на языке зулу – (Ibhayibheli Elingwele 1959); примеры на зулу сопровождаются нашими переводами на русский язык.

'ashera

ивр. *lo' tita' lekha 'ashera kol 'ets 'etsel mizbah YHWH 'elohekha 'asher ta'ase lakh* (Deut. 16:21)

зулу *Ungazitshaleli uAshera womuthi noma owaluphi uhlolo ngaseceleni kwealtare likaJehova uNkulunkulu wakho*

‘Не сажай Ашеру в виде дерева там, где соорудишь жертвенник Иегове Богу твоему.’

ивр. *wa-yisrof 'et ha-bama hedaq le-'afar we-saraf 'ashera* (2 Kgs. 23:15)

- зулу *Naleloaltare kanye nendawo ephakemeyo yakudiliza, yayishisa nendawo ephakemeyo yashisa **noAshera***
 ‘Жертвенник (алтарь) и место высокое он разрушил, он сжег высокое место и сжег Ашеру.’
- ивр. *we-harasta 'et mizbah ha-ba'al 'asher le-'avikha we-'et ha-'**ashera** 'asher 'alaw tikhrot (Judg. 6:25)*
- зулу *Ubhidlize ialtare likaBali uyihlo analo, ugawule **uAshera** ongakulo*
 ‘Разрушь алтарь Ваала, принадлежащий отцу твоему, поруби Ашеру, которая там рядом.’
- ивр. *wa-ya'asu '**ashera** wa-yshtahawu le-khol tseva' ha-shamayim wa-ya'vdu 'et ha-ba'al (2 Kgs. 17:16)*
- зулу *Benza **noAshera**, bakhuleka kulo lonke ibandla lasezulwini, bakhonze uBali*
 ‘Они соорудили Ашеру, молились церкви небесной, служили Ваалу.’
- ивр. *wa-yaqem mizbehot la-ba'al wa-ya'as '**ashera** ka-'asher 'asa 'ahav melekh yisrael (2 Kgs. 21:3)*
- зулу *Wabuye wakha izindawo eziphakemeyo uHezekia uyise azichithile, wamisela uBali amaaltare, wenza **uAshera** njengokwenza kuka-Ahabi inkosi yakwaIsraeli*
 ‘Он создал места высокие, которые Езекия, его отец, разрушил, он построил жертвенники Ваалу, соорудил Ашеру, как это делал Ахав, царь Израиля.’
- ивр. *wa-ya'as a'ahav 'et ha-'**ashera** (1 Kgs. 16:33)*
- зулу *UAhabu wamenza **uAshera***
 ‘Ахав сделал Ашеру.’
- ивр. *we-'et nevi'e ha-ba'al 'arba' me'ot wa-hamishim u-nevi'e ha-'**ashera** 'arba' me'ot 'okhle shulhan 'izavel (1 Kgs. 18:19)*

зулу *Nabaprofethi bakaBali abangamakhulu amane amashumi ayisihlanu, nabaprofethi **bakaAshera** abangamakulu amane abadla etafuleni likalZabeli*

‘Пророки Ваала 450 (букв. сотни четыре и десятков пять) и пророки Ашеры 400 (букв. сотни четыре) кормятся за столом у Иезавели.’

ивр. *we-gam ha-’**ashera** ’amda be-shomron* (2 Kgs. 13:6)

зулу *Naye **uAshera** wasala eSamariya*

‘А Ашера осталась в Самарии.’

ивр. *hu’ hesir ’et ha-bamot we-shibar ’et ha-matsevot we-kharat ’et ha-’**ashera*** (2 Kgs. 18:4)

зулу *Wasusa izindawo eziphakemeyo, wadiliza izinsika, wanquma **oAshera***

‘Он удалил высокие места, разбил столбы, срубил (фетиши) Ашеры.’

ивр. *we-laqahta ’etha-par ha-sheni we-ha’alita ’ola ba-’atse ha-’**ashera** ’asher tikhrot* (Judg. 6:26)

зулу *Uyithathe inkunzi yesibili, unikele ngomnikelo wokushiswa ngezinkuni **zikaAshera** ozakumgawula*

‘Возьми второго быка, пожертвуй его для сожжения с помощью кусков Ашеры, которую ты порубишь.’

ивр. *ki natats ’et mizbah ha-ba’al we-khi kharat ha-’**ashera** ’asher* (Judg. 6:30)

зулу *Ilibhidlizele ialtare likaBali nangokuba imgawulile **uAshera** owayengakulo*

‘Был разрушен жертвенник Ваала и порублена Ашера, бывшая там.’

ивр. *wa-yotse’ ’et ha-’**ashera** mi-bet YHWH mi-huts li-yrushalayim ’el nahal qidron* (2 Kgs. 23:6)

- зулу *Yakhipha uAshera endlini kaJehova, yamkhiphela phandle kweJerusalemi, yamyisa ngasemfudlaneni iKidroni*
 ‘Он удалил Ашеру из дома Иеговы, вынес из Иерусалима, принес к реке Кедрон.’
- ивр. *wa-yashkimu 'anshe ha-'ir ba-boqer we-hine nutats mizbah ha-ba'al we-ha-'ashera 'asher 'alaw korata (Judg. 6:28)*
- зулу *Lapho abantu bomuzi bevuka ekuseni kakhulu, bheka, ialtare likaBali lase libhidliziwe, noAshera owayengakulo wayega-wuliwe*
 ‘Когда жители города проснулись рано утром, они увидели, что жертвенник Ваала уничтожен, а Ашера, которая была рядом, разрублена.’
- ивр. *we-gam 'et ma'akha 'imo wa-yetsireha mi-gevira 'asher 'asta ifletset la-'ashera (1 Kgs. 15:13 = 2 Chr. 15:16)*
- зулу *Wamsusa uMahakha unina ebukhosikazini ngokuba wayenzele uAshera isithombe esinengekayo*
 ‘Он лишил Мааху, свою мать, звания царицы, так как она изготовила отвратительного идола Ашеры.’
- ивр. *wa-yitots 'et bate ha-qedeshim 'asher be-vet YHWH 'asher ha-nashim 'orgot sham batim la-'ashera (2 Kgs. 23:7)*
- зулу *Yadiliza izindlu zezifebe zethempeli ezazisendlini kaJehova, lapho abesifazane bemelukele uAshera amatende*
 ‘Он уничтожил помещения для развратных людей, бывшие при храме Иеговы. Там женщины ткали шатры для Ашеры.’
- ивр. *'et kol ha-kelim ha-'asuyim la-ba'al we-la-'ashera u-le-khol tseva' ha-shamayim (2 Kgs. 23:4)*
- зулу *zonke izinto ezazenzelwe oBali, noAshera nebandla lonke lasezulwini*
 ‘все вещи, сделанные ради Ваала и Ашеры и воинства небесного’

'asherim, 'asherot

ивр. *wa-yaqem mizbeḥot la-ba'alim wa-ya'as 'asherot* (2 Chr. 33:3)
 зулу *Wabuye wakha izindawo eziphakemeyo uHezeriya uyise azidilizile; wamisela oBali amaaltare, enza oAshera, wakhuleka kulo lonke ibandla lasezulwini, walikhonza*

‘Он создал место высокое, которое сломал Езекия, его отец; он построил жертвенники Ваалу, сделал Ашеру, он молился воинству небесному и служил ему.’

ивр. *wa-ya'avdu 'et ha-ba'alim we-'et ha-'asherot* (Judg. 3:7)
 зулу *bakhonza oBali noAshitaroti*

‘Они служили Ваалу и Ашерот.’

ивр. *ki vi'arta ha-'asherot min ha-'arets* (2 Chr. 19:3)
 зулу *ususile oAshera ezweni*

‘Ты истребил Ашеру на земле.’

ивр. *lo' yaqumi 'asherim we-ḥamanim* (Isa. 27:9)
 зулу *kusamiswa oAshera namaaltare emperpho*

‘Не останется (фетишей) Ашеры и курильниц.’

ивр. *wa-yivnu gam hema lahem bamot u-matsevot wa-'asherim*
 (1 Kgs. 4:23)

зулу *Nabo bazakhela izindawo eziphakemeyo nezinsika, nawoAshera*
 ‘Они построили места высокие, и столбы, и (фетиши) Ашеры.’

ивр. *a-yatsivu lahem matsevot wa-'asherim* (2 Kgs. 17:10)
 зулу *Bazimisela izinsika nawoAshera*

‘Они поставили столбы и (фетиши) Ашеры.’

ивр. *we-shibar 'et ha-matsevot wa-yikhrot 'et ha-'asherim* (2 Kgs. 23:14)
 зулу *Yaphahlaza izinsika, yanquma oAshera*

‘Он сломал столбы, срубил (фетиши) Ашеры.’

- ивр. *wa-yeshaber 'et ha-matsevot wa-yegada' 'et ha-'asherim* (2 Chr. 14:3)
 зулу *Wawasusa amaaltare abezizwe nezindawo ziphakemeyo, wazibhidliza izinsika, wabagawula oAshera*
 ‘Он разрушил жертвенники язычников и высокие места, сломал столбы, порубил (фетиши) Ашеры.’
- ивр. *wa-ya'zvu 'et bet YHWH 'elohe 'avotehem wa-ya'avdu 'et ha-'asherim we-'et ha-'atsbim* (2 Chr. 24:18)
 зулу *Bayishiya indlu kaJehova Nkulunkulu wawoyise, bakhonza oAshra nezithombe*
 ‘Они забыли дом Иеговы Бога своих отцов, они служили (фетишам) Ашеры и идолам.’
- ивр. *u-khe-khalot kol zo't yats'u khol yisra'el ha-nimtsa'im le-'are yehuda wa-yeshabru ha-matsevot wa-yagde'u ha-'asherim* (2 Chr. 31:1)
 зулу *Sekuphelile konke lokho uIsraeli wonke owayekhona waphuma waya emizini yakwaJuda, waphula izinsika, wagawula oAshera, wadiliza izindawo eziphakemeyo namaaltare kwaJuda wonke*
 ‘Когда все закончилось, все израильтяне отправились в города Иуды, они разбили столбы, порубили (фетиши) Ашеры, уничтожили высокие места и жертвенники во всей Иудее.’
- ивр. *we-he'emid ha-'asherim we-ha-pesilim lifne hikan'o* (2 Chr. 33:19)
 зулу *nezindawo akha kuzo oAshera nezithombe ezibaziweyo, engakazithobi*
 ‘И места, где устанавливал (фетиши) Ашеры и изваяния литые, еще до того, как раскаялся.’
- ивр. *wa-yenatets 'et ha-mizbehot we-'et ha-'asherim we-ha-pesilim kitat le-hedaq* (2 Chr. 34:7)
 зулу *Wawadiliza amaaltare, waphula oAshera nezithombe ezibaziweyo kwabaluthuli*

‘Он разрушил жертвенники, превратил в пыль (фетиши) Ашеры и резных идолов.’

ивр. *wa-’asher ’asu ’etsbe’otaw lo’ yire we-ha-’asherim we-ha-ḥamanim* (Isa. 17:8)

зулу *Bangabuki okwenziwe yiminwe yabo, oAshera namaaltare empepho*

‘Не посмотрят они больше на сотворенное собственными пальцами: (фетиши) Ашеры и жертвенники с ладаном.’

ивр. *u-vi-shetem ’esre shana hehel le-taḥer ’et yehuda wi-yrushalayim min ha-bamot we-ha-’asherim we-ha-pesilim we-ha-masekha* (2 Chr. 34:3)

зулу *Ngomnyaka weshumi nambili waqala ukuhlambulula uJuda neJerusalema, wawusa izindawo eziphakemeyo, nawoAshera, nezithombe ezibaziweyo, nezithombe ezibunjiweyo*

‘На двенадцатый год он начал чистить Иудею и Иерусалим, он убрал высокие места, (фетиши) Ашеры, идолов резных и идолов литых.’

ивр. *we-ha-’asherim we-ha-pesilim we-ha-matsevot shibar* (2 Chr. 34:4)

зулу *Waphula oAshera nezithombe ezibaziweyo nezithombe ezibunjiweyo*

‘Он разбил (фетиши) Ашеры и идолов резных и литых.’

ивр. *we-natashti ’asherekha mi-qirbakh* (Mic. 5:14)

зулу *Ngiyakubasiphula oAshera bakho phakathi kwakho, ngiyichithe imizi yakho*

‘Я вырву (фетиши) Ашеры, которые рядом с тобой, я уничтожу города твои.’

ивр. *ya’an ’asher ’asu ’et ’asherehem makh’isim ’et YHWH* (1 Kgs. 14:15)

зулу *lokhu benzile oAshera babo, bathukuthelisa uJehova*
 ‘Они поставили (фетиши) Ашеры и разгневали Иегову.’

ивр. *wa-'asherehem tisrefun ba-'esh* (Deut. 12:3)
 зулу *nibashise oAshera bazo ngomlilo*
 ‘Сожгите их (фетиши) Ашеры.’

ивр. *wa-'asherehem tegade'un* (Deut. 7:5)
 зулу *ninqume oAshera babo, nishise ngomlilo izithombo zabo*
 ‘Срубите их (фетиши) Ашеры, сожгите идолов.’

ивр. *ki-zkor benehem mizbehotam wa-'asherehem 'al 'ets ra'anan*
 (Jer. 17:2)
 зулу *abantwana babo besakhumbula ama-altare abo nawoAshera*
babo ngasemithini eluhlaza emagqumeni aphakemeyo
 ‘Их дети до сих пор помнят их алтари и (фетиши) Ашеры
 их у зеленых деревьев на высоких холмах.’

‘Ashtoret

ивр. *'ashtoret 'elohe tsidonim* (1 Kgs. 11:5)
 зулу *uAshitaroti unkulunkulukazi wamaSidoni*
 ‘Ашторет богиня сидонян.’

ивр. *le-'ashtoret 'elohe tsidonim* (1 Kgs. 11:33)
 зулу *uAshitaroti unkulunkulukazi wamaSidoni*
 ‘Ашторет богиня сидонян.’

ивр. *le-'ashtoret shiquts tsidonim* (2 Kgs. 23:13)
 зулу *uAshitaroti isinengiso samaSidoni*
 ‘Ашторет – мерзость сидонян.’

В заключение необходимо отметить, что в версии Ветхого Завета на языке зулу последовательно, без исключений применя-

ется филологическая стратегия перевода с сохранением имени *'ashera*. При этом в случаях употребления в масоретском тексте форм множественного числа *'Asherim* и *'Asherot* в версии зулу имя *'ashera* сохраняется, а множественное число передается морфологическими средствами зулу. Ограниченный объем статьи не позволяет нам привести параллели из переводов, где используется идеологическая стратегия, и имя *'Ashera* отсутствует, однако легко видеть, что в этих случаях возникает парадоксальная ситуация, потому что из текста не вполне ясно, зачем нужно сжигать столбы, шести и даже рощи.

Литература

- Кассуто, Ф. & Порхомовский, В.Я. 2010. Имена Бога в Ветхом Завете и проблема их перевода. В кн. Демьянков, В.З. & Порхомовский, В.Я. (ред.), *В пространстве языка и культуры: звук, знак, смысл*, 363–375. М.: Языки славянских культур.
- Порхомовский, В.Я. 2014. Лексический аспект перевода канонических текстов. В кн. Демьянков, В.З. & Порхомовский, В.Я. & Чельшева, И.И. (ред.), *Динамика культурно-эстетической парадигмы: человек, слово, текст*, 56–70. М.: Эйдос.
- Порхомовский, В.Я. & Рябова, И.С. 2018. Имена Бога в версии Ветхого Завета на языке зулу. В кн. Биткеева, А.Н. & Горячева, М.А. (ред.), *Языковое единство и языковое разнообразие в полиэтничном государстве*, 540–547. М.: Языки народов мира.
- Порхомовский, В.Я. & Рябова, И.С. 2019. Антропоморфизмы в переводах Ветхого Завета на языках банту (дабида, суахили, зулу). В кн. Суетина, Ю.Г. & Урб, М.Р. (ред.), *Нас близко теперь держит при себе Африка*, 32–41. М.: Ключ-С.
- Bottéro, Jean & Kramer, Samuel Noah. 1989. *Lorsque les dieux faisaient l'homme: mythologie mésopotamienne*. Paris: Gallimard.
- Cassuto, Philippe & Porkhomovsky, Victor. 2009. Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massorétique et haoussa de la Bible. *Studi Magrebini* 7. 135–143. (VIII Afro-Asiatic Congress.)
- Cassuto, Philippe & Porkhomovsky, Victor. 2019. Hausa versions of Biblia Hebraica from a typological perspective. In Pawlak, Nina (ed.),

Linguistic evidence of cultural distance. Hausa in cross-cultural communication, 135–156. Warszawa: ELIPSA.

- Cassuto, Philippe & Porkhomovsky, Victor & Ryabova, Irina. 2020. The names of God in Swahili and Zulu versions of the Old Testament. *Swahili Forum* 27. 82–98.
- Ibhayibheli Elingwele*. 1961. The Bible in Zulu. London: The British & Foreign Bible Society. (First published 1959.)
- Römer, Thomas. 2009. *Dieu obscur; cruauté, sexe et violence dans l’Ancien Testament*. Genève: Labor et Fides.

References

- Bottéro, Jean & Kramer, Samuel Noah. 1989. *Lorsque les dieux faisaient l’homme: mythologie mésopotamienne*. Paris: Gallimard.
- Cassuto, Philippe & Porkhomovsky, Victor. 2009. Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massorétique et haoussa de la Bible. *Studi Magrebini* 7. 135–143. (VIII Afro-Asiatic Congress.)
- Cassuto, Philippe & Porkhomovsky, Victor. 2010. Imena Boga v Vetxom Zavete i problema ix perevoda [The names of God in the Old Testament and the problem of their translation]. In: Dem’jankov, Valerij & Porkhomovsky, Victor (eds.), *V prostranstve jazyka i kul’tury: zvuk, znak, smysl*, 363–375. Moscow: Jazyki slavjanskix kul’tur.
- Cassuto, Philippe & Porkhomovsky, Victor. 2019. Hausa versions of Biblia Hebraica from a typological perspective. In Pawlak, Nina (ed.), *Linguistic evidence of cultural distance. Hausa in cross-cultural communication*, 135–156. Warszawa: ELIPSA.
- Cassuto, Philippe & Porkhomovsky, Victor & Ryabova, Irina. 2020. The names of God in Swahili and Zulu versions of the Old Testament. *Swahili Forum* 27. 82–98.
- Ibhayibheli Elingwele*. 1961. The Bible in Zulu. London: The British & Foreign Bible Society. (First published 1959.)
- Porkhomovsky, Victor. 2014. Leksičeskij aspekt perevoda kanoničeskix tekstov [Lexical aspect of the translation of canonical texts]. In Dem’jankov, Valerij & Porkhomovsky, Victor & Chelycheva, Irina (eds.), *Dinamika kul’turno-èstetičeskoj paradigmy: čelovek, slovo, tekst*, 56–70. Moscow: Èjdos.

- Porkhomovsky, Victor & Ryabova, Irina. 2018. Imena Boga v versii Vetxogo Zaveta na jazyke zulu [The names of God in the Zulu version of the Old Testament]. In Bitkeeva, Ajsa & Gorjačeva, Marija (eds.), *Jazykovoje edinstvo i jazykovoje raznoobrazie v poliètničeskom gosudarstve*, 540–547. Moscow: Jazyki narodov mira.
- Porkhomovsky, Victor & Ryabova, Irina. 2019. Antropomorfizmy v perevodax Vetxogo Zaveta na jazykax bantu (dabida, suaxili, zulu) [Antropomorphisms in Bantu translations of the Old Testament (Dabida, Swahili, Zulu)]. In Suetina, Yulia & Urb, Monika (eds.), *Nas blizko teper' deržit pri sebe Afrika*, 32–41. Moscow: Ključ-S.
- Römer, Thomas. 2009. *Dieu obscur, cruauté, sexe et violence dans l'Ancien Testament*. Genève: Labor et Fides.